

## 躍動港島南

### Invigorating Island South

## 概念總綱計劃 2.0 – 黃竹坑、香港仔及鴨脷洲

### Conceptual Master Plan 2.0 – Wong Chuk Hang, Aberdeen & Ap Lei Chau

A place to work 宜業 | live 宜居 | explore 宜創 | fun 宜樂

《2020 年施政報告》宣布「躍動港島南」計劃，旨在將南區打造成為一個充滿活力、魄力、勁力，適合工作、居住、創意及消閒玩樂的地區。

The Invigorating Island South (IIS) initiative announced in the 2020 Policy Address aims to develop the Southern District into a place full of vibrancy, vigour and velocity for people to work, live, explore new ideas and have fun.

我們於 2021 年 8 月制定了首份概念總綱計劃(1.0 版)，涵蓋「躍動港島南」的重點地區，即黃竹坑、香港仔及鴨脷洲一帶。經持份者參與和適當吸納他們的意見後，我們於 2022 年 3 月公布概念總綱計劃 2.0。概念總綱計劃將不斷演進並不時更新。

We formulated the first Conceptual Master Plan (CMP 1.0) covering the IIS focus areas – Wong Chuk Hang (WCH), Aberdeen and Ap Lei Chau (ALC) in August 2021. After engaging stakeholders and incorporating their comments where appropriate, CMP 2.0 was promulgated in March 2022. The CMP is an evolving document which will be updated from time to time.

### 加強連繫及易行 Enhance Connectivity & Walkability

制定和推展改善行人環境及行車交通的措施，以增添活力

Formulate and implement schemes to improve the pedestrian environment and vehicular traffic to bring vibrancy

### 改善城市環境 Improve Urban Environment

以「地方營造」手法改善公共空間，把它們連成一個綜合網絡，並促進綠色城市環境

Enhance public spaces through “place-making”, connect these spaces to form an integrated network, and promote green urban environment

### 釋放發展潛力 Unleash Development Potential

促進善用土地及利便發展或重建項目，以釋放發展潛力

Unleash development potential through promoting optimal use of land and facilitating development/redevelopment projects

## 激發地區活力 **Enliven the District**

提供一個具吸引力和充滿活力的地方，讓大家工作、生活和玩樂

Provide an appealing and vibrant place for people to work, live and enjoy

## 加強連繫及易行 **Enhance Connectivity & Walkability**

### 1. 黃竹坑商貿區的連繫

#### **Connectivity in WCH Business Area (WCHBA)**

加強黃竹坑商貿區內的連繫及易行度，以及藉著沿香葉道及涌尾明渠的一道園境走廊，加強與海濱的連繫。我們亦會制定加強和香港仔連繫的建議。

Enhance connectivity and walkability in WCHBA, and to the waterfront via a landscape corridor along Heung Yip Road and Staunton Creek Nullah. Proposals for enhancing connectivity to Aberdeen will also be formulated.

### 2. 沿深灣及布廠灣海濱的連繫

#### **Connectivity along Sham Wan and Po Chong Wan Waterfront**

探討後移一些現有船廠、海事機械工場用地及深灣洗衣工場，以改善行人環境及連繫。

Explore setting back of some existing shipyards, marine engineering workshop sites and Shum Wan Laundry to enhance the pedestrian environment and connectivity.

### 3. 鴨脷洲北部的行人環境和交通流通

#### **Pedestrian environment and traffic circulation in ALC North**

改善鴨脷洲北部的行人環境及加強與海濱和沿海的連繫。我們將探討行人優先措施、加設新地區性道路改善交通流通，以及可能的公眾停車場。

Improve the pedestrian environment in ALC North, and enhance connectivity to and along the waterfront. Pedestrian priority scheme, new local road connection to improve traffic circulation, and possible public car park will be explored.

## 改善城市環境 **Improve Urban Environment**

### 4. 黃竹坑綠色連線

#### **Green Link in WCH**

透過一系列富吸引力的休憩處及行人設施，提供一條連接港鐵黃竹坑站

及香港仔郊野公園的綠色連線，將基於相關設計比賽得獎作品的設計構思。

Provide a Green Link between MTR WCH Station and Aberdeen Country Park through a series of attractive sitting-out areas and pedestrian facilities, which will be based on the design ideas of the winning entries in the relevant design competition.

## 5. 活化涌尾明渠及毗鄰的公共空間

### **Revitalisation of Staunton Creek Nullah and adjoining public spaces**

制定建議把涌尾明渠活化為河流，包括環境和景觀的提升，與毗鄰的公共空間融合成為一個滙聚點，以及締造更舒適和愉快的步行環境。

Formulate proposals for revitalising the nullah into a river with environmental and landscape upgrading, integrating with adjoining public open spaces to become a focal point, and creating a more comfortable and enjoyable walking environment.

## 6. 優化海濱及改善公共空間

### **Waterfront enhancements and Improvements to Public Spaces**

優化香港仔避風塘兩岸的海濱以增添活力，包括制定改善現有休憩用地的建議，及發展毗鄰鴨脷洲公園一幅已規劃的休憩用地的建議，可能加入永久龍舟存放處。

Enhance the waterfront on both sides of Aberdeen Typhoon Shelter to bring more vibrancy, including formulating improvement proposals for the existing open spaces, and proposals for developing a planned open space site adjoining ALC Park which would possibly incorporate a permanent dragon boat storage area.

## 7. 於鴨脷洲設回收環保站

### **Recycling station in ALC**

善用一幅位於鴨脷洲徑的用地，提供「綠在南區」設施，主要為在社區推廣環保教育及提供戶外園景區供市民享用。

Provide a recycling station under GREEN@COMMUNITY to better utilise a site at ALC Drive for promoting environmental education and recycling in the community, and providing outdoor landscaped area for public enjoyment.

## 釋放發展潛力 **Unleash Development Potential**

## 8. 活化黃竹坑商貿區工廈

### **Revitalisation of industrial buildings in WCHBA**

提供利便服務，加快黃竹坑商貿區內透過活化工廈政策的舊工廈重建或

整幢改裝，從而有助為新興行業及藝術和文化產業提供更多空間。

Provide facilitation services to help expedite redevelopment or conversion of old industrial buildings in WCHBA through the policy of revitalisation of industrial buildings, which would in turn help provide more space for emerging industries and the arts and culture sector.

## 9. 「一地多用」項目

### “Single site, multiple use” projects

探討重建及整合政府、機構或社區和休憩用地設施，以釋放發展潛力。推展重建及優化黃竹坑區內的康樂、體育及游泳池設施，並加入公眾停車場、康健中心及其他設施，以推動「一地多用」。將在項目內重置業發街的路旁泊車位及公廁，為黃竹坑商貿區提供更多休憩用地。

Provide facilitation services to help expedite redevelopment or conversion of old industrial buildings in WCHBA through the policy of revitalisation of industrial buildings, which would in turn help provide more space for emerging industries and the arts and culture sector.

## 10. 檢視區內臨時用地

### Review of temporary sites

檢視一些臨時用地（例如現時為船廠、海事機械工場和巴士廠的用地）的未來用途。我們會繼續在檢視過程中諮詢持份者。

Review the future use of a number of temporary sites such as sites being occupied by shipyards, marine engineering workshops and bus depots. We will continue to consult stakeholders in the process.

## 激發地區活力 Enliven the District

## 11. 海洋公園未來發展策略

### Future strategy of Ocean Park

政府及海洋公園公司正積極推展海洋公園的未來發展策略，包括為園區物色發展合作伙伴展開招標程序，以及就深水灣及大樹灣碼頭項目展開技術性研究，並正探討在碼頭落成前提供臨時登岸設施的可行性，善用水體和水上交通將園區與其他地方更好連接起來。

The Government and the Ocean Park Corporation are actively taking forward the future strategy for Ocean Park, including conducting a tendering exercise to identify partners for the development of the Park, commencing the technical studies for the proposed pier projects at Deep Water Bay and Tai Shue Wan, and exploring the feasibility of providing temporary landing facilities prior to the completion of the pier projects for better connection between the Park and other areas through the water bodies and water

transport.

## **12. 活化香港仔魚類批發市場一帶**

### **Revitalisation of Aberdeen Wholesale Fish Market Area**

制定香港仔魚類批發市場一帶的改善建議，以締造更有活力的海濱，並同時維持魚市場的運作。

Formulate improvement proposals for the Aberdeen Wholesale Fish Market area to create a more vibrant waterfront while maintaining the operation of the fish market.

## **13. 擴建香港仔避風塘**

### **Expansion of Aberdeen Typhoon Shelter**

就擴建香港仔避風塘及船隻停泊區展開勘察及詳細設計，為香港仔港灣注入新活力，並研究可能措施讓公眾使用防波堤。

Carry out investigation and detailed design for the expansion of Aberdeen Typhoon Shelter and the vessel berthing area to give new vigour to Aberdeen Harbour. Possible measures to allow public access to the breakwaters will be also studied.

## **14. 活化南朗山道熟食市場一帶**

### **Revitalisation of Nam Long Shan Cooked Food Market area**

制定活化熟食市場及毗鄰公共休憩用地的建議。

Formulate proposals for revitalising the cooked food market and the adjoining public open space.

## **15. 「地方營造」活動**

### **Place-making Events**

促進「地方營造」盛事和推廣親水文化，為地區增添更多活力和魄力。

Facilitate place-making events and promote water-friendly culture to bring more vibrancy and vigour to the areas.

香港特別行政區政府

發展局

Development Bureau

The Government of the Hong Kong Special Administrative Region

躍動港島南

Invigorating Island South